

Cite as: *O živóto ko gáv Asanbégo* – *Life in the village Asanbegovo*; performer: Farije Xajredin, interview: Zuzana Bodnárová, Memet Memet, transcription/ translation: Zuzana Bodnárová, editor: Mehdi Aminian, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: arli1238MKV0001a.

Metadata Participant

family name		Xajredin
birth name if different		
given name		Farije
sex (M – F – O)		F
year of birth		1951
ethnic/we group		Arli (Gavutno)
✪ ✪ ✪ ✪ ✪ religion		Muslim
👄 mother tongue		Arli (Gavutno)
👄 👄 further languages		Macedonian
📖 📖 education		
👩 👩 profession		
👤 born in	location	Čento (hist. name: Asanbegovo)
	region	Macedonia
🌱 grew up	location	Skopje
	region	Macedonia
👤 👤 origin/parents		Čento
👤 👤 origin/grandparents		Čento
family status		married
location(s) where living		Čento, Skopje

Subtitles

Arli Romani	English translation
1	1
00:00:13,120 --> 00:00:17,840	00:00:13,120 --> 00:00:17,840
Amén bijasáľil'am Asanbégo, bijasáľil'am.	We were born in Asanbegovo; we were born there.
2	2
00:00:17,840 --> 00:00:22,000	00:00:17,840 --> 00:00:22,000
Sijám-sinè čètvorčije.	We were sharecroppers.
3	3
00:00:22,000 --> 00:00:25,400	00:00:22,000 --> 00:00:25,400
Kerája-sinè tutúno.	We worked tobacco.
4	4
00:00:25,400 --> 00:00:28,280	00:00:25,400 --> 00:00:28,280
Kjedája-sinè daháni.	We used to collect tobacco.
5	5
00:00:28,280 --> 00:00:32,000	00:00:28,280 --> 00:00:32,000
Phagája, nižínaja tutúno.	We used to pick and string the tobacco leaves.
6	6
00:00:32,000 --> 00:00:34,680	00:00:32,000 --> 00:00:34,680
Nižínasa-sinè tutúno.	We strung the tobacco.
7	7
00:00:34,680 --> 00:00:37,400	00:00:34,680 --> 00:00:37,400
Me tétke, àdathár siné.	My aunts, they were from here.
8	8
00:00:37,400 --> 00:00:39,240	00:00:37,400 --> 00:00:39,240
Me dadéskere pheňá.	The sisters of my father.
9	9
00:00:39,240 --> 00:00:42,120	00:00:39,240 --> 00:00:42,120
Me kákja, me dadéskere pheňá,	My uncles and the sisters of my father,
10	10
00:00:42,120 --> 00:00:43,120	00:00:42,120 --> 00:00:43,120
athár si.	they were from here.

VLACH Transcriptions

11	11
00:00:43,120 --> 00:00:47,440	00:00:43,120 --> 00:00:47,440
Sariné athár sijám, táro gav, Asanbégo.ovo.	All of us from here, from the village, from Asanbegovo.
12	12
00:00:47,440 --> 00:00:52,280	00:00:47,440 --> 00:00:52,280
Sijám-sinè četvorčije, dàhandžije.	We were sharecroppers, tobacco workers.
13	13
00:00:52,280 --> 00:00:55,440	00:00:52,280 --> 00:00:55,440
Žétva čhinasá-sinè.	We used to harvest.
14	14
00:00:55,440 --> 00:00:58,040	00:00:55,440 --> 00:00:58,040
Žétva čhinasá-sinè.	We used to harvest.
15	15
00:00:58,040 --> 00:01:00,920	00:00:58,040 --> 00:01:00,920
Čěňka rándasa,	We used to husk/scrape corn,
16	16
00:01:00,920 --> 00:01:02,880	00:01:00,920 --> 00:01:02,880
rándaja-sinè čěňka.	We husked/scraped corn.
17	17
00:01:02,880 --> 00:01:06,240	00:01:02,880 --> 00:01:06,240
Bostáni, rándasa-sinè.	We dug watermelon.
18	18
00:01:06,240 --> 00:01:07,840	00:01:06,240 --> 00:01:07,840
Sar gavutné manušá.	Just like the village people.
19	19
00:01:07,840 --> 00:01:10,920	00:01:07,840 --> 00:01:10,920
- So si kodolá četvórcije?	- What does it mean "četvorčije" [sharecroppers]?
20	20
00:01:10,920 --> 00:01:13,240	00:01:10,920 --> 00:01:13,240
Adalá četvorčije sijá ---	These "četvorčije" were ---
21	21
00:01:13,240 --> 00:01:16,360	00:01:13,240 --> 00:01:16,360

VLACH Transcriptions

Sar tu jek gázda,	Let's say that you are a landlord,
22	22
00:01:16,360 --> 00:01:18,640	00:01:16,360 --> 00:01:18,640
tu siján gázda, ná-primer,	you are a landlord, for example,
23	23
00:01:18,640 --> 00:01:22,320	00:01:18,640 --> 00:01:22,320
àkaná amén čororé národo sijám.	and we are poor people.
24	24
00:01:22,320 --> 00:01:25,120	00:01:22,320 --> 00:01:25,120
Móra te prifatín amén,	You have to accept us,
25	25
00:01:25,120 --> 00:01:26,880	00:01:25,120 --> 00:01:26,880
te keráv butí,	so that I work for you,
26	26
00:01:26,880 --> 00:01:29,800	00:01:26,880 --> 00:01:29,800
pá te hás tútar.	and then receive food from you.
27	27
00:01:29,800 --> 00:01:31,280	00:01:29,800 --> 00:01:31,280
Tútar te hás.	That we receive food from you.
28	28
00:01:31,280 --> 00:01:34,280	00:01:31,280 --> 00:01:34,280
Célo famílija udžarása tútar.	The whole family we expect it from you.
29	29
00:01:34,280 --> 00:01:36,800	00:01:34,280 --> 00:01:36,800
Ákje adavá si četvorčije.	This is what "četvorčije" is.
30	30
00:01:36,800 --> 00:01:38,640	00:01:36,800 --> 00:01:38,640
Ákje adavá túkje.	So this is [the answer] for you.
31	31
00:01:38,640 --> 00:01:41,440	00:01:38,640 --> 00:01:41,440
É àkaná, i téma te vakeráv túkje.	Well, now let me tell you about what we were talking about.
32	32

VLACH Transcriptions

00:01:41,440 --> 00:01:46,200	00:01:41,440 --> 00:01:46,200
Sar siné, sar živingjám.	How it was in the past, how we lived.
33	33
00:01:46,200 --> 00:01:50,720	00:01:46,200 --> 00:01:50,720
Siné amaró život čororó.	We lived a poor life.
34	34
00:01:50,720 --> 00:01:52,040	00:01:50,720 --> 00:01:52,040
Na siné amén,	We did not have anything
35	35
00:01:52,040 --> 00:01:54,920	00:01:52,040 --> 00:01:54,920
sar àkaná akavá život so sijám,	like this life we are living now,
36	36
00:01:54,920 --> 00:01:57,240	00:01:54,920 --> 00:01:57,240
sar so živinén akavá život.	the life that you live today.
37	37
00:01:57,240 --> 00:01:59,960	00:01:57,240 --> 00:01:59,960
Tóga siné čororipé.	There was poverty then.
38	38
00:01:59,960 --> 00:02:03,840	00:01:59,960 --> 00:02:03,840
Na siné amén šuží obléka.	We did not have nice clothes.
39	39
00:02:03,840 --> 00:02:07,200	00:02:03,840 --> 00:02:07,200
Na siné amén šukár hajibé.	We did not have good food.
40	40
00:02:07,200 --> 00:02:11,320	00:02:07,200 --> 00:02:11,320
Sijám-sinè zagrozimé národo.	Our people were [always] in danger.
41	41
00:02:11,320 --> 00:02:14,120	00:02:11,320 --> 00:02:14,120
Katranéja hása-sinè.	We prepared our food with tar.
42	42
00:02:14,120 --> 00:02:16,960	00:02:14,120 --> 00:02:16,960
O sojibé amaró na siné šukár.	Our sleep was not good.
43	43

VLACH Transcriptions

00:02:16,960 --> 00:02:19,600	00:02:16,960 --> 00:02:19,600
Na siné amén šukár postelíne.	We did not have proper bedclothes.
44	44
00:02:19,600 --> 00:02:21,800	00:02:19,600 --> 00:02:21,800
Tógani na siné amén.	We didn't have [?]
45	45
00:02:21,800 --> 00:02:23,800	00:02:21,800 --> 00:02:23,800
Siné amén krpj(i).	We had rags.
46	46
00:02:23,800 --> 00:02:25,160	00:02:23,800 --> 00:02:25,160
Sivája-sinè.	We used to sew.
47	47
00:02:25,160 --> 00:02:26,680	00:02:25,160 --> 00:02:26,680
Sá ko vastá sivásá-sinè,	We used to sew everything by hand,
48	48
00:02:26,680 --> 00:02:29,000	00:02:26,680 --> 00:02:29,000
e muršéngere sosteňá.	[such as] the men's trousers.
49	49
00:02:29,000 --> 00:02:31,880	00:02:29,000 --> 00:02:31,880
O džuvľá sivása-sinè amén.	We women used to sew.
50	50
00:02:31,880 --> 00:02:33,520	00:02:31,880 --> 00:02:33,520
Na siné amén.	We did not have [anything].
51	51
00:02:33,520 --> 00:02:37,080	00:02:33,520 --> 00:02:37,080
Kjínasa-sinè aménge porkétli.	We bought us fustian [a kind of coarse cotton cloth].
52	52
00:02:37,080 --> 00:02:40,320	00:02:37,080 --> 00:02:40,320
Ko kjílo kjínása-sinè aménge.	We bought it by the kilo.
53	53
00:02:40,320 --> 00:02:41,920	00:02:40,320 --> 00:02:41,920
Sívèna síne aménge o---	They used to sew us the---

VLACH Transcriptions

54	54
00:02:41,920 --> 00:02:43,880	00:02:41,920 --> 00:02:43,880
Óv sar mo phrál.	Let's say that you are my brother.
55	55
00:02:43,880 --> 00:02:46,560	00:02:43,880 --> 00:02:46,560
Sívana-sinë améngé o čhibáňa	Then the Albanian women sewed for us
56	56
00:02:46,560 --> 00:02:48,880	00:02:46,560 --> 00:02:48,880
sosteňá, dikolté,	britches, blouses,
57	57
00:02:48,880 --> 00:02:53,160	00:02:48,880 --> 00:02:53,160
e muršéngé sosteňá porketlíje, gúme!	men's britches made of "fustian", rubber boots!
58	58
00:02:53,160 --> 00:02:55,480	00:02:53,160 --> 00:02:55,480
Kúndre na siné amén.	We did not have shoes.
59	59
00:02:55,480 --> 00:02:58,360	00:02:55,480 --> 00:02:58,360
Lalóne siné amén.	We had clogs.
60	60
00:02:58,360 --> 00:03:01,600	00:02:58,360 --> 00:03:01,600
Lalóňa, kóla čikrdaklí siné amén.	Clogs, those clompy ones.
61	61
00:03:01,600 --> 00:03:04,680	00:03:01,600 --> 00:03:04,680
- Kaštúna lemeníje, lón pe.	- Wooden soles, they wore [them].
62	62
00:03:04,680 --> 00:03:06,160	00:03:04,680 --> 00:03:06,160
E, ákje adavá.	Right, that's it.
63	63
00:03:06,160 --> 00:03:09,520	00:03:06,160 --> 00:03:09,520
O muršá siné péske kji butí.	The men used to work.
64	64
00:03:09,520 --> 00:03:13,800	00:03:09,520 --> 00:03:13,800
Na siné amén ko gáv problémi e čhibanénar:	We did not have any problems in the village with the Albanians:

65	65
00:03:13,800 --> 00:03:15,840	00:03:13,800 --> 00:03:15,840
maribé, khujibé.	quarreling or fighting.
66	66
00:03:15,840 --> 00:03:18,040	00:03:15,840 --> 00:03:18,040
Siné amén šužo živóto.	We had a nice life.